



MINISTÉRIO DA
UNIVERSIDADE FEDERAL
FACULDADE DE LETRAS



EDUCAÇÃO
DE GOIÁS



NOME DA DISCIPLINA: INTRODUÇÃO À TRADUÇÃO
PROFESSOR RESPONSÁVEL: MARIA CRISTINA FARIA DALACORTE FERREIRA
CARGA HORÁRIA SEMESTRAL: 64
CARGA HORÁRIA SEMANAL: 4 HORAS/AULA
SEMESTRE/ANO: 2º. SEMESTRE DE 2011
EMENTA: Elementos teóricos da tradução. Problemas semânticos e contextuais. Análise comparativa de traduções para o português e para o inglês. Prática da tradução e versão.
I – OBJETIVOS: Discutir os aspectos teóricos e práticos da tradução e do processo tradutório. Identificar os problemas de tradução e suas diferentes formas de tratamento. Analisar e comparar textos traduzidos. Analisar as diferenças estilísticas e variações de registro entre a língua-alvo e a língua fonte. Desenvolver a habilidade de traduzir semântica, sintática e estilisticamente textos variados.
II - CONTEÚDO PROGRAMÁTICO: Histórico, conceitos, terminologia, tipos de tradução. Aspectos lingüísticos e sociolingüísticos da tradução. A questão do texto original. A questão da fidelidade. Diferenças estilísticas e variantes de língua em tradução. A análise do texto e o processo de tradução.
III - METODOLOGIA: Participação nas aulas. Leitura prévia dos textos. Apresentação de trabalhos orais e escritos (seminários, resenhas, traduções, etc.)
IV - AVALIAÇÃO: A avaliação será feita por meio de provas escritas, seminários e resenhas críticas do conteúdo teórico e de traduções.
V – BIBLIOGRAFIA BÁSICA: Aguar, O. B. Abordagens teóricas da tradução. Goiânia: Ed. UFG, 2000. Arrojo, R. Oficina de tradução. São Paulo: Ática, 1986. Baker, M. Saldanha, G. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. New York: Routledge, 2009. Barbosa, H. G. Procedimentos técnicos da tradução: uma nova proposta. São Paulo: Pontes, 2004. Bassnett, S. Translation studies. London: Routledge, 2002. Coulthard, M. Caldas-Coulthard, C.R. Tradução: teoria e prática. Florianópolis: Ed. UFSC, 1991. Munday, J. Introducing translation studies: theories and applications. London: Routledge, 2006. Newmark, P. Approaches to translation. New York: Prentice Hall, 1982. Palumbo, G. Key terms in translation studies. New York: The Continuum International Publishing Group, 2009. Robinson, D. Becoming a translator. London: Routledge, 1997. Snell-Hornby, M. Translation studies: An integrated approach. Philadelphia: John Benjamins, 1995.
VI – BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR: Alves, F.; Magalhães, C.; Pagano, A. Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação. São Paulo: Ed. Contexto, 2000. Arrojo, R. O signo desconstruído. Campinas: pontes, 1992. Collins Cobuild English Language Dictionary. Glasgow: Collins. Artigos de revistas e periódicos.

CRONOGRAMA	
Dia	CONTEÚDO
09/08	ENTREGA DO PROGRAMA DO CURSO E LEITURA TEÓRICA
12/08	ATIVIDADE PRÁTICA
16/08	LEITURA E DISCUSSÃO TEÓRICA
19/08	ATIVIDADE PRÁTICA
23/08	LEITURA E DISCUSSÃO TEÓRICA
26/08	ATIVIDADE PRÁTICA
30/08	LEITURA E DISCUSSÃO TEÓRICA

02/09	ATIVIDADE PRÁTICA
06/09	LEITURA E DISCUSSÃO TEÓRICA
09/09	ATIVIDADE PRÁTICA
13/09	LEITURA E DISCUSSÃO TEÓRICA
16/09	ATIVIDADE PRÁTICA
20/09	LEITURA E DISCUSSÃO TEÓRICA
23/09	ATIVIDADE PRÁTICA
27/09	LEITURA E DISCUSSÃO TEÓRICA
30/09	ATIVIDADE PRÁTICA
04/10	LEITURA E DISCUSSÃO TEÓRICA
07/10	ATIVIDADE PRÁTICA
11/10	LEITURA E DISCUSSÃO TEÓRICA
14/10	ATIVIDADE PRÁTICA
18/10	LEITURA E DISCUSSÃO TEÓRICA
21/10	ATIVIDADE PRÁTICA
25/10	LEITURA E DISCUSSÃO TEÓRICA
28/10	AVALIAÇÃO
01/11	LEITURA E DISCUSSÃO TEÓRICA
04/11	ATIVIDADE PRÁTICA
08/11	LEITURA E DISCUSSÃO TEÓRICA
11/11	ATIVIDADE PRÁTICA
15/11	LEITURA E DISCUSSÃO TEÓRICA
18/11	ATIVIDADE PRÁTICA
22/11	LEITURA E DISCUSSÃO TEÓRICA
25/11	ATIVIDADE PRÁTICA
29/11	LEITURA E DISCUSSÃO TEÓRICA
02/12	ATIVIDADE PRÁTICA
06/12	LEITURA E DISCUSSÃO TEÓRICA
09/12	ATIVIDADE PRÁTICA
13/12	AVALIAÇÃO FINAL